

Salvi tutti! All safe!

GUIDA AL BENESSERE E ALLA SICUREZZA SUI LUOGHI DI LAVORO
GUIDE TO WELLBEING AND SAFETY IN THE WORKPLACE



ASSOCIAZIONE
DEI COMUNI MODENESI
DEL DISTRETTO
CERAMICO



CORPO DI POLIZIA MUNICIPALE
DEI COMUNI MODENESI
DEL DISTRETTO CERAMICO

Con il sostegno di / With the support of

Regione Emilia-Romagna

INAIL

Istituto Nazionale per l'Assicurazione
contro gli Infortuni sul Lavoro

In collaborazione con / In collaboration with



Ministero del Lavoro,
della Salute e delle Politiche Sociali



usi Modena

Coordinamento progettuale / *Project coordination*
Valeria Meloncelli, Daniela Duca

Coordinamento editoriale / *Editorial coordination*
Chiara Vecchio Nepita

Testi di / *Text by*
Mariarosa Avino, Renata Baldaccini, Tiziano Borghi, Marta Castelli, Rocco Corvaglia, Renato Di Rico, Carlo Romandini

Traduzioni / *Translation*
Gruppo Logos

Progetto grafico e impaginazione / *Graphic design and pagination*
ADA

Vignette / *Illustrations*
Doriano Weger Dalpiaz

Stampa / *Printing*
Artestampa Fioranese

Si ringraziano Guglielmo Leoni e i rappresentanti delle Consulte comunali dei Cittadini stranieri per la collaborazione.
Thanks are due to Guglielmo Leoni and the representatives of the Communal Councils of foreign Citizens for collaboration.

Finito di stampare novembre 2008

La sicurezza sul lavoro è un tema che occorre affrontare creando una diffusa cultura di responsabilità, oggi più che mai alla luce dell'intervento che ridisegna la materia della salute e sicurezza sul lavoro, le cui regole sono state rivisitate e collocate in un'ottica di sistema.

Occorre creare un modello in grado di prevenire con più incisività sul rischio di infortuni sul lavoro, affinché la prevenzione della salute e della sicurezza divenga effettiva in ogni contesto lavorativo.

L'Associazione dei Comuni modenesi del Distretto ceramico, il Corpo intercomunale di Polizia Municipale, l'Inail, l'Ausl, l'Inps, la Direzione provinciale del lavoro e le Associazioni sindacali CGIL-CISL-UIL stanno lavorando in modo coordinato, convinti che soltanto una risposta in grado di coinvolgere tutti gli attori deputati alla sicurezza sul lavoro sia in grado di rafforzare il sistema delle tutele.

La formazione, le modalità ispettive congiunte, un vasto programma formativo sono i tasselli di questo progetto destinato alla maggiore salvaguardia dei lavoratori italiani e stranieri che operano nel nostro Distretto.

Il progetto mira a contribuire ad un'impostazione globale del benessere sul luogo di lavoro e ad un consolidamento di una cultura di prevenzione dei rischi, combinando strumenti strategici differenziati, come il pieno rispetto della normativa vigente, il dialogo sociale e la realizzazione di collaborazioni stabili tra tutti i soggetti operanti nel campo della salute e della sicurezza.

Occorre saper trarre vantaggio, in termini di prevenzione, dalle trasformazioni relative al lavoro, alle sue modalità, ai suoi luoghi partendo dalla tutela dei soggetti più deboli. Sulla sicurezza nei luoghi di lavoro si misura il grado di civiltà di una società, la sua capacità di disegnare un presente ed un futuro di dignità e diritti.

Safety at work is an issue which can only be dealt with properly by creating a widespread culture of responsibility, more than ever today in light of measures designed to reconfigure the whole area of occupational safety, the rules of which have been revisited and relocated within a more systematic perspective.

It is necessary to create a more precise early-warning framework with regard to the risk of occupational accidents, so as to improve the effectiveness of health and safety prevention in all working contexts.

The Association of Modena Ceramics District Municipalities, the Intermunicipal Service of the Municipal Police, the National Institute for Insurance against Occupational Accidents (INAIL), the Local Health Unit (AUSL), the National Social Security Institute (INPS), the Provincial Labour Directorate and the trade union associations – CGIL (General Federation of Italian Trade Unions), CISL (Italian Confederation of Workers' Unions), UIL (Union of Italian Workers) – are working together in a coordinated manner in the conviction that only a response which involves the main organisations in charge of occupational safety can strengthen the safety system as a whole.

Training, joint inspection procedures and a widespread safety awareness program are the key elements of this project, the purpose of which is to achieve maximum protection for Italian and foreign workers operating in our District.

The project aims to contribute to a systematic global approach towards occupational wellbeing and to the consolidation of a culture of risk prevention, by combining differentiated strategic tools, such as full compliance with the regulations in force, social dialogue and the creation of ongoing collaborations among all players operating in the field of health and safety. It is important, for the purposes of prevention, to know how to take advantage of changes occurring with relation to work, work procedures and workplaces, beginning with the protection of the most vulnerable individuals. Safety in the workplace is the basis for measuring the civility of a society, as well as its ability to construct a present and future which respects human dignity and human rights.

LE LEGGI PER IL LAVORO SICURO

In Italia sono numerose le leggi che tutelano la sicurezza e la salute dei lavoratori contro i rischi presenti nei luoghi di lavoro, in relazione alla prevenzione degli infortuni sul lavoro e delle malattie professionali.

La normativa vigente recepisce le direttive europee in materia di salute e di sicurezza nei luoghi di lavoro, disegnando un sistema di norme omogenee per tutti i settori produttivi, finalizzato al miglioramento continuo delle condizioni di salute e di sicurezza dei lavoratori. In particolare:

- prescrive le misure per la tutela e la promozione della salute e della sicurezza dei lavoratori in tutti i settori di attività;
- si pone l'obiettivo di eliminare o ridurre al minimo i rischi correlati al lavoro attraverso l'individuazione di misure di prevenzione e protezione, adottate attraverso la collaborazione fra tutti i soggetti coinvolti nella gestione della sicurezza sul luogo di lavoro;
- promuove la salute dei lavoratori individuando comportamenti "sicuri", anche nell'uso di macchine e attrezzature di lavoro;
- introduce una maggiore puntualizzazione delle responsabilità, definendo l'obbligo per il datore di lavoro di nominare all'interno dell'azienda le figure che devono garantire la sicurezza.

In questo contesto di riferimento, sono due le parole da non dimenticare mai:

PREVENZIONE

ovvero il complesso delle misure adottate per eliminare o diminuire i rischi nel rispetto della salute dei lavoratori e dell'ambiente di lavoro.

PROTEZIONE

ovvero l'insieme delle disposizioni per proteggere il lavoratore dai rischi non completamente eliminati dalle misure preventive.

Gli interventi di prevenzione devono prima di tutto tendere ad eliminare le cause dei rischi lavorativi, ciononostante l'uso dei dispositivi di protezione individuale protegge i lavoratori dai rischi non eliminati completamente dalle misure preventive adottate.



OCCUPATIONAL SAFETY LEGISLATION

There are many laws in Italy which protect the health and safety of workers from risks in the workplace, as regards the prevention of occupational accidents and occupational illnesses.

The regulations in force implement European occupational health and safety directives, establishing a system of rules which applies homogeneously to all production sectors and which is aimed at the ongoing improvement of health and safety conditions for workers. In particular it:

- lays down measures to promote and protect the health and safety of workers in all sectors of activity;
- aims to eliminate or minimise occupational risks by identifying requisite prevention and protection measures to be implemented jointly by all players involved in occupational safety management;
- promotes the health of workers by identifying "safe" behaviours, also in relation to the use of machines and work equipment;
- introduces a more precise definition of responsibilities, clarifying the employer's obligation to internally appoint persons whose responsibility is to ensure occupational safety.

Within this context, there are two crucial terms:

PREVENTION

Denotes the set of measures adopted with a view to eliminating or reducing risks with regard to the health of workers and to the working environment.

PROTECTION

Denotes the totality of measures aimed at protecting the worker from those risks which have not been completely eliminated by the preventive measures.

The prevention interventions must first of all aim to eliminate the causes of occupational risks, even though use of personal protective equipment protects workers from risks which are not completely eliminated by the preventive measures adopted.

MOLTI PROTAGONISTI, UN SOLO OBIETTIVO: LA SICUREZZA!

Il **datore di lavoro** deve garantire un ambiente di lavoro e un lavoro sicuro. In particolare, ha l'obbligo di:

- valutare tutti i rischi presenti nell'ambiente di lavoro;
- attuare le misure necessarie per eliminare o ridurre i rischi;
- provvedere ad informare e formare i lavoratori sui rischi per la salute e la sicurezza;
- scegliere le attrezzature e le macchine tenendo conto dei dispositivi che le stesse hanno in dotazione;
- organizzare un Servizio di Prevenzione e Protezione e nominare un responsabile e gli addetti;
- nominare il medico competente per la sorveglianza sanitaria dei lavoratori esposti a rischio;
- scegliere e formare i lavoratori addetti al Pronto Soccorso e alla Prevenzione Incendi.

Il **rappresentante dei lavoratori per la sicurezza** è eletto o designato dai lavoratori come garante dei diritti degli stessi lavoratori. Egli deve disporre del tempo e dei mezzi necessari per svolgere il proprio ruolo di:

- ricevere una formazione adeguata in particolare sulla valutazione dei rischi e sulle misure di prevenzione relative;
- accedere alla documentazione relativa alla valutazione dei rischi e al registro infortuni;
- fornire pareri sulla valutazione dei rischi, sulla designazione degli addetti al Servizio di Prevenzione e Protezione, sull'organizzazione del-

la formazione;

- se ritiene che le misure di prevenzione adottate non siano idonee, fare ricorso alle autorità competenti.

Il **responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione** è designato dal datore di lavoro con il compito di:

- individuare e valutare i rischi presenti nell'ambiente di lavoro e le misure da adottare;
- proporre i programmi di informazione e formazione dei lavoratori;
- fornire ai lavoratori le informazioni riguardanti i rischi presenti e i provvedimenti necessari per prevenirli.

Il **medico competente** è uno specialista in medicina del lavoro, che ha compiti riguardanti l'attività di prevenzione in azienda, in particolare di:

- collaborare con il datore di lavoro e il Servizio di Prevenzione e Protezione nella realizzazione delle misure per la tutela della salute dei lavoratori;
- effettuare gli accertamenti sanitari preventivi e periodici e a richiesta dei lavoratori;
- compilare la cartella sanitaria e di rischio dei lavoratori;
- esprimere il giudizio di idoneità del lavoratore alla mansione specifica;
- collaborare all'attività di informazione e formazione.

Oltre alle figure sopra descritte, hanno un ruolo determinante per la sicurezza sul lavoro gli **addetti all'emergenza**: primo soccorso, evacuazione e prevenzione incendi.



MANY PROTAGONISTS, ONE SINGLE OBJECTIVE: SAFETY!

The **employer** must guarantee safe work practices and a safe working environment. In particular, he is obligated to:

- assess all risks present in the working environment;
- adopt those measures necessary to eliminate or reduce risks;
- ensure that the workers are informed about any health- and safety-related risks;
- select work equipment and machines taking into account the level of protection provided by their safety devices;
- organise a Prevention and Protection Service and appoint a manager and personnel to this Service;
- appoint an in-house physician for the health surveillance of workers exposed to risk;
- select and train workers for assignment to First Aid and Fire Prevention.

The **Workers' Safety Representative** is elected or nominated by the workers as guarantor of their rights. He must be given the time and means necessary to carry out his role, which includes:

- undergoing appropriate training, particularly in relation to risk assessment and related prevention measures;
- accessing risk assessment documentation and the accident register;
- provision of advice regarding risk assessment, the nomination of personnel to the Prevention and Protection Service and the organisation

of training;

- recourse to the competent authorities in the event that he/she deems the adopted prevention measures to be unsuitable.

The **Workers' Safety Representative** is appointed by the employer to carry out the following duties:

- identify and assess the risks present in the workplace and the measures to be adopted;
- propose training and information programmes for workers;
- provide workers with information about the risks present and the measures required to avert them.

The **in-house physician** is a specialist in occupational medicine, whose duties relate to prevention activity within the enterprise, and in particular:

- collaborating with the employer and the Prevention and Protection Service in enacting measures for the health protection of workers;
- carrying out preventive health assessments on a periodic basis and on request by the workers;
- preparing worker health and risk records;
- expressing an opinion on the worker's suitability for a specific job function;
- collaborating in training and information activities.

As well as the roles described above, the **emergency staff play a determining role in relation to safety at work**: first aid, evacuation and fire prevention.

PER LAVORARE IN SICUREZZA SERVONO DIRITTI E DOVERI

Ciascun lavoratore deve prendersi cura della propria sicurezza, della propria salute e di quella degli altri lavoratori sui quali possono ricadere gli effetti delle sue azioni o mancanze, conformemente alla sua formazione, alle istruzioni e ai mezzi forniti dal datore di lavoro. In particolare, deve:

- osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal datore di lavoro;
- utilizzare correttamente le macchine, gli apparecchi, gli utensili, le attrezzature di lavoro, le sostanze, i preparati pericolosi, i mezzi di trasporto, i dispositivi di sicurezza;
- non rimuovere o modificare senza autorizzazione i dispositivi di sicurezza e di controllo;
- non compiere di propria iniziativa operazioni o manovre che non sono di sua competenza;
- segnalare al datore di lavoro, al superiore o al preposto le eventuali inefficienze dei mezzi e dei dispositivi, informando anche il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza;
- sottoporsi ai controlli sanitari previsti nei suoi confronti.

Al contempo, i lavoratori hanno il diritto di ricevere una formazione specifica sui rischi presenti nel luogo di lavoro e sui comportamenti da tenere in caso di incidente o di emergenza. La formazione deve essere effettuata durante l'orario di lavoro e deve essere ripetuta al variare dei rischi e della mansione del lavoratore.

Il lavoratore deve ricevere gratuitamente i dispositivi di protezione individuale specifici per la propria mansione.

Il lavoratore che, in caso di pericolo grave ed immediato si allontana dal posto di lavoro o, nell'impossibilità di contattare il proprio superiore prende misure per evitare tale pericolo, non può subire alcuna conseguenza per la decisione assunta.



RIGHTS AND DUTIES ARE REQUIRED FOR SAFE WORKING

Each worker must attend to his or her own health and safety, and to the health and safety of other workers who may be impacted by the worker's actions or omissions, consistently with the training and directions received by the latter and with the equipment supplied by the employer. In particular he/she must:

- comply with all requirements and directions provided by the employer;
- ensure correct use and handling of machines, appliances, tools, work equipment, substances, hazardous preparations, means of transport and safety devices;
- not remove or modify safety and control devices and equipment without authorisation;
- not carry out any operations or manoeuvres on his own initiative, where such action lies beyond his competence;
- alert the employer, his superior or the person in charge of any inadequacies or inefficiencies in the equipment and devices, also informing the Workers' Safety Representative of same;
- undergo such health controls as are provided for in his case.

At the same time, workers have the right to receive specific training on the risks present in the workplace and on the procedures to be followed in the event of accident or emergency. Training should be carried out during working hours and should be repeated in accordance with the variability of risks and the worker's job duties.

The worker should freely receive personal protective equipment which is tailored specifically to his job function. A worker who abandons his work station in the event of grave and imminent danger or who in such circumstances finds it impossible to contact his/her superior and takes measures to avert such danger, should not suffer any repercussions as a result of such decision.

I DISPOSITIVI CHE AIUTANO A PROTEGGERSI

I dispositivi di protezione individuale sono le attrezzature indossate dal lavoratore per la protezione contro uno o più rischi per la sicurezza e la salute durante il lavoro. Essi sono suddivisi in tre categorie in base a requisiti tecnici:

1ª CATEGORIA

Per proteggere da danni di lieve entità (ad esempio gli occhiali da sole e i guanti da lavoro).

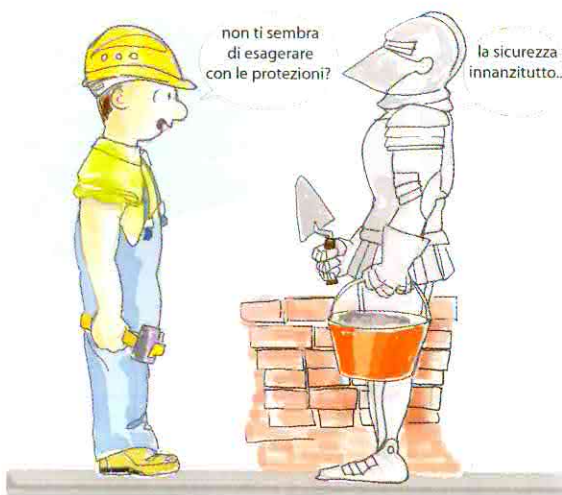
2ª CATEGORIA

Per proteggere da rischi intermedi.

3ª CATEGORIA

Per proteggere da lesioni gravi e permanenti o mortali (ad esempio le protezioni da cadute dall'alto e i mezzi filtranti di protezione respiratoria).

Tutti i dispositivi di protezione individuale devono avere requisiti essenziali di salute e sicurezza; devono cioè essere confortevoli, efficaci e compatibili in caso di uso simultaneo. Inoltre, essi devono possedere la dichiarazione di conformità CE, la marcatura CE e la nota informativa in lingua italiana.



EQUIPMENT FOR SELF-PROTECTION

Personal protective equipment refers to equipment worn by the worker for protection against one or more risks to health and safety which are present during work. They are divided into three categories based on technical requirements:

1st CATEGORY

To protect against low-level risks (for instance, sunglasses and work gloves).

2nd CATEGORY

To protect against medium-level risks.

3rd CATEGORY

To protect against serious and permanent or fatal injuries (for instance protective equipment against falls from height, and respiratory protection filters).

All personal protective equipment must satisfy essential health and safety requirements; therefore they must be comfortable, effective and compatible where they are used simultaneously. Moreover, they must carry the EC declaration of conformity, the EC mark and the information note in Italian.

LAVORO SICURO SIGNIFICA ANCHE LAVORO IN REGOLA

Un'assunzione regolare comporta la consegna al lavoratore, da parte del datore di lavoro, della **lettera di assunzione**, cioè una dichiarazione contenente il numero di registrazione del lavoratore sul libro matricola dell'azienda, il contratto collettivo applicato, la qualifica e il livello attribuito. Nella lettera, inoltre, deve essere specificato se il contratto è part-time o a tempo pieno, se è un contratto a tempo determinato o a tempo indeterminato ed, eventualmente, la retribuzione che verrà corrisposta. La lettera di assunzione deve essere sottoscritta sia dal lavoratore sia dal datore di lavoro. In ogni caso, prima di firmare qualsiasi documento bisogna accertarsi di quanto c'è scritto.

Nel corso del rapporto, il datore di lavoro deve consegnare al lavoratore,

contemporaneamente alla retribuzione, un **"prospetto di paga"** nel quale devono essere indicate le ore di lavoro ordinario e straordinario svolte, tutti gli elementi che compongono la retribuzione e le singole trattenute. Anche l'assegno familiare, se è stato richiesto dal lavoratore e se è dovuto, viene indicato sul prospetto di paga. Di solito, retribuzione e prospetto di paga vengono consegnati al lavoratore nei primi 15 giorni del mese successivo a quello cui si riferisce la retribuzione.

Il socio lavoratore di cooperativa, oltre a instaurare con la cooperativa il rapporto associativo, instaura un rapporto di lavoro subordinato o autonomo, pertanto anche le società cooperative devono compilare e consegnare il prospetto di paga sia agli operai sia ai propri soci dipendenti.



SAFE WORKING ALSO MEANS WORKING BY THE RULES

It is standard hiring practice for the employer to provide the worker with the **letter of engagement**, namely a declaration containing the worker's registration number in the employees' company registration book, the applicable collective labour agreement, the job title and the grade assigned. The letter, moreover, should specify whether the contract is part- or full-time, whether it is a fixed term or full-time contract and, as necessary, the remuneration to be paid. The letter of engagement should be signed both by the worker and the employer. In all cases, prior to signing any document, it is necessary to ascertain precisely what has been written, and therefore what one is signing.

During the course of the employment relationship, the employer must at the time of payment provide the worker with a **"statement of earnings"** which should indicate the normal working hours as well as any overtime worked,

all elements associated with remuneration and any individual deductions. The family allowance, where requested by the worker and where due, is also indicated on the statement of earnings. Generally, the remuneration and statement of earnings are given to the worker in the first 15 days of the month following the month to which the remuneration applies.

A worker who is member of a cooperative, as well as being in an associative relationship with the cooperative, also stands in an employment relationship of a dependent or autonomous nature, therefore cooperative societies must also draft a statement of earnings and provide it to the workers as well as to their own dependent workers.

Gli stranieri, per essere in regola sul territorio italiano, devono avere:

- a. **PASSAPORTO VALIDO**
- b. **VISTO D'INGRESSO**
- c. **PERMESSO DI SOGGIORNO** oppure **CARTA DI SOGGIORNO**. Quest'ultima viene rilasciata se si possiede un permesso di soggiorno da almeno 5 anni.

I documenti che attestano la permanenza regolare in Italia devono sempre essere portati con sé. Su richiesta delle Forze dell'Ordine dovranno essere esibiti.

Per lavorare in Italia occorre:

1. ottenere il **nulla-osta al lavoro** dallo Sportello Unico per l'Immigrazione della Provincia in cui ha sede l'azienda. Tale richiesta nominativa dovrà essere presentata dal datore di lavoro, che dovrà anche sottoscrivere il **contratto di soggiorno**, dal quale deve emergere la disponibilità di un idoneo alloggio per il lavoratore e l'impegno del datore di lavoro a garantire il pagamento delle spese di viaggio per il rientro in patria;
2. presentarsi entro 6 mesi dal rilascio del nulla-osta presso il Consolato Italiano e ritirare il visto d'ingresso;
3. presentarsi entro 8 giorni dall'ingresso in Italia allo Sportello Unico per firmare il contratto di soggiorno, sia per il lavoro subordinato sia per il lavoro stagionale.

Per chi è già in Italia e possiede un permesso di soggiorno rilasciato per lavoro stagionale o per motivi diversi dal lavoro, è necessario chiedere la conversione di tale permesso in **permesso di soggiorno per lavoro subordinato** alla Questura competente.

Chi possiede un permesso di soggiorno rilasciato per studio, può lavorare al massimo 20 ore alla settimana (part-time) senza convertire il permesso, altrimenti deve chiedere l'**autorizzazione** allo Sportello Unico per l'Immigrazione e convertire il permesso.

Gli stranieri che possono dimostrare di essere stati sottoposti a violenza o a grave sfruttamento e che hanno presentato denuncia all'Autorità Giudiziaria, possono ottenere il **permesso di soggiorno per protezione sociale** (motivi umanitari). Questo permesso consente di svolgere anche attività lavorativa subordinata.

Il permesso di soggiorno va rinnovato per tempo. Chi si trattiene oltre la scadenza del permesso o non gli viene rinnovato, deve lasciare il territorio dello Stato; altrimenti scatta il **decreto di espulsione** e, rimanendo ancora in Italia, si commette il reato di permanenza illegale, che viene punito con una pena da 6 mesi ad 1 anno di reclusione.



For foreigners to be regularised for the purposes of working in Italy, they must have:

- a. **VALID PASSPORT**
- b. **ENTRY VISA**
- c. **RESIDENCE PERMIT** or **RESIDENCY CARD**.

The latter is issued where the person has been in possession of a residence permit for at least 5 years.

Documents which indicate lawful residence in Italy must be carried on one's person at all times. They must be displayed where required by the Police.

In order to work in Italy it is necessary to:

1. obtain a **work permit** from the Sportello Unico per l'Immigrazione (single information point for immigration) of the Province where the company is located. This application by name must be made by the employer, who must also sign the **contract of residence**, which is the basis for the worker to avail of suitable lodgings and for the employer to guarantee payment of any travel expenses associated with repatriation.
2. present oneself, within 6 months of issue of the work permit, at the Italian Consulate for withdrawal of the entry visa;
3. present oneself within 8 days of entry into Italy at the aforementioned Sportello Unico to sign the contract of residence, both for dependent work and for seasonal work.

Any person already in Italy who has a residence permit issued for seasonal work or for purposes not connected with work, must apply to convert this permit into a **residence permit for dependent work** at the competent police headquarters.

Any person who has a residence permit issued for the purposes of study may work no more than 20 hours per week (part-time) without the requirement to convert the permit, otherwise he/she should seek **authorisation** at the aforementioned Sportello Unico and have the permit converted there.

Non-citizens who are able to demonstrate that they have been subject to violence or serious exploitation and who have made a complaint to this effect to the Judicial Authority, may obtain the **residence permit for social protection** (for humanitarian reasons). This permit also allows work of a dependent nature to be carried out.

The residence permit may be renewed in the course of time. Any person who remains within the national territory beyond the expiry of the permit or who fails to have it renewed, is required to leave the State; otherwise the **expulsion order** comes into effect and, in the event that the person in question remains in Italy, he or she commits the offence of illegal residence, which is punishable by imprisonment for a duration of 6 months to 1 year.

IN CASO DI INFORTUNIO SUL LAVORO O DI MALATTIA PROFESSIONALE

È **infortunio sul lavoro** l'evento lesivo avvenuto per causa violenta in occasione di lavoro (cioè con un collegamento diretto con la prestazione di lavoro), da cui sia derivata la morte o una inabilità permanente al lavoro (assoluta o parziale) o una inabilità temporanea assoluta che comporti l'astensione dal lavoro per più di 3 giorni.

In caso di infortunio, il lavoratore deve:

- recarsi immediatamente all'ospedale (pronto soccorso) o dal proprio medico per farsi compilare, in caso di necessità, il primo certificato medico di infortunio;
- consegnare o far pervenire immediatamente una copia del primo certificato medico di infortunio al datore di lavoro, che farà la denuncia d'infortunio all'INAIL (se la prognosi è superiore a 3 giorni);
- se l'infortunio continua, è necessario richiedere un altro certificato (certificato medico continuativo), che dovrà essere consegnato in copia al datore di lavoro e all'INAIL;
- ad infortunio concluso, bisogna consegnare al datore di lavoro e all'INAIL una copia del certificato medico definitivo (con il quale il medico indica il giorno in cui l'infortunato, poiché guarito, deve riprendere il lavoro).

È **malattia professionale** la malattia contratta durante l'attività lavorativa e a causa delle lavorazioni effettuate. A differenza dell'infortunio, la malattia professionale si manifesta spesso a distanza di molti anni dall'abbandono dell'attività fonte di rischio. Accertata la malattia professionale, il lavoratore deve:

- farsi subito compilare dal proprio medico curante, dal medico o dalla struttura sanitaria competente (ospedale, AUSL) il primo certificato medico di malattia professionale;
- consegnare al datore di lavoro o fargli pervenire al più presto, e comunque non oltre 15 giorni da quando ne è venuto a conoscenza, una copia del primo certificato medico di malattia professionale. In questo modo, il datore di lavoro provvederà entro 5 giorni dalla ricezione del primo certificato medico di malattia professionale ad inviare all'INAIL la denuncia di malattia professionale;
- in caso di inabilità temporanea al lavoro, bisogna richiedere il certificato medico continuativo e consegnarne una copia al datore di lavoro e all'INAIL;
- a guarigione ottenuta, bisogna consegnare al datore di lavoro e all'INAIL una copia del certificato medico definitivo (con il quale il medico indica il giorno in cui il lavoratore deve riprendere il lavoro).



IN THE EVENT OF ACCIDENT AT WORK OR OCCUPATIONAL ILLNESS

An **occupational accident** refers to any mental or physical injury caused by a violent event while the worker is at work (i.e. with a direct link to the work being carried out), which causes death or permanent inability to work (absolute or partial disability) or a temporary disability involving absence from work of more than 3 days.

In the event of accident, the worker must:

- go at once to hospital (casualty unit) or to his own doctor to have the first medical accident certificate drawn up, where necessary;
- immediately deliver, or cause to be immediately delivered, a copy of the first medical accident certificate to the employer, who will report the accident to the National Institute for Insurance against Occupational Accidents (INAIL) (if the prognosis is greater than 3 days);
- where the effects of the accident are continuing, another certificate is required (ongoing medical certificate), a copy of which should be provided to the employer and to INAIL;
- where the effects of the accident have concluded, a copy of the final medical certificate must be submitted to the employer and to INAIL (on this form, the doctor indicates the day on which the recovered worker may return to work).

An **occupational illness** is an illness contracted while at work and caused by the work carried out. Unlike occupational accidents, occupational illnesses often manifest themselves many years after ceasing the activity which was the source of the risk.

Having established the existence of an occupational illness, the worker must:

- ensure that his own general practitioner, the competent in-house physician or the health facility (hospital, Local Health Unit) draws up the first occupational illness medical certificate;
- deliver or cause to be delivered, at the earliest possible opportunity – but no later than 15 days from when it first came to his/her knowledge – a copy of the first occupational illness medical certificate. In this way the employer shall ensure that the occupational illness report is sent to INAIL within 5 days of receiving the first occupational illness medical certificate;
- in the event of temporary inability to work, the ongoing medical certificate should be requested and a copy given to the employer and to INAIL;
- when the person has returned to health, a copy of the final medical certificate should be submitted to the employer and to INAIL (on this form the doctor indicates the day on which the worker should return to work).



Il nostro territorio si caratterizza per un'agricoltura largamente automatizzata. Macchine e attrezzature rispondenti agli attuali criteri di sicurezza permettono un lavoro meno soggetto ai più comuni rischi di infortunio (ribaltamento, schiacciamento, caduta dall'alto, impigliamento, scivolamento, folgorazione, incendio...).

Esposizione a rischi biologici

Il contatto con gli animali e con il terreno può aumentare il rischio di esposizione a batteri, virus, miceti e protozoi, che possono portare malattie. È necessario sottoporsi alle adeguate vaccinazioni, mantenere un ambiente di lavoro salubre, proteggere le vie respiratorie con filtri e l'epidermide con tute e guanti idonei.

Esposizione a rischi chimici

L'utilizzo di prodotti fitosanitari e lo sviluppo dei gas di combustione dei motori a scoppio possono provocare il contatto con polveri, liquidi, gas o vapori tossici. Perciò, i mezzi agricoli devono avere filtri idonei e i lavoratori devono proteggersi con mascherine, tute e guanti specifici.



Automated agriculture is the norm in Italy. Machines and equipment which comply with current safety criteria help ensure that the most common accident risks are less in evidence at work (overturning, crushing, falls from height, entanglement, slipping, electrocution, fire...).

Exposure to biological risks

Contact with animals and with the land can increase the risk of exposure to bacteria, viruses, fungi and protozoa, which can carry diseases. It is necessary to undergo proper vaccination, to maintain a clean work environment, to protect the respiratory tract with filters and the epidermis with suitable overalls and gloves.

Exposure to chemical risks

The use of phytosanitary products and the emission of combustion gasses from motor combustion engines may produce contact with toxic dusts, liquids, gasses or vapours. Agricultural machinery therefore requires suitable filters and the workers in question should protect themselves with half-mask respirators, overalls and special gloves.



L'industria ceramica per pavimenti e rivestimenti è presente nel nostro territorio con numerose attività. Comprende unità produttive suddivise in reparti (magazzini argille, mulini, presse, preparazione smalti, smalteria, forni ed essiccatoi, scelta, magazzino prodotti finiti, officina e manutenzione) e unità specializzate diversificate (decori, taglio, levigatura, incollaggio).

Cadute dall'alto

Possono essere provocate dall'esecuzione di lavori ad altezze elevate; ad esempio, operazioni di manutenzione su scale o ispezioni ai camini su coperture. Per evitare il rischio d'infortunio, non bisogna sporgersi dai parapetti. È poi necessario utilizzare scale adeguate, piattaforme elevabili e robuste imbracature in mancanza di parapetti.

Esposizione a polveri e piombo

Quasi tutto il ciclo ceramico produce polveri, dannose in quanto possono contenere silice libera cristallina o metalli pesanti come il piombo. È necessario sottoporre a manutenzione periodica gli impianti di aspirazione: quando questi non siano sufficienti, è possibile proteggere le vie respiratorie con maschere antipolvere.

Esposizione a rumore

È compito del datore di lavoro limitare questo fattore di rischio attraverso l'insonorizzazione delle macchine e degli impianti e la loro manutenzione periodica ed adeguata. Nelle postazioni di lavoro con livelli di rumore elevato è obbligatorio utilizzare tappi auricolari e cuffie antirumore.

Schiacciamento e impigliamento

Gli organi in movimento di tutte le macchine devono essere protette da appositi carter o da sistemi di fotocellule perimetrali. Un abbigliamento idoneo e i dispositivi di protezione individuale allontanano ulteriori rischi.

Lesioni

I frammenti delle piastrelle rotte o le guide delle linee di trasporto possono provocare tagli e ferite. È necessario indossare guanti di protezione e segregare le parti taglienti delle macchine con carter ed altri dispositivi.

Ustioni

Le fonti di calore possono provenire dalle piastrelle all'uscita dagli essiccatoi e dai forni, da attrezzature che utilizzano temperature elevate o da fiamme libere. Bisogna indossare guanti protettivi specifici.



The Italian ceramic floor and tiling industry is involved in a wide number of activities. It encompasses production units divided into sections (clay depots, mills, presses, enamel preparation, enamel factories, furnaces, drying units, finished product warehouses, workshops and maintenance) and diversified specialised units (ornamentation, cutting, finishing and gluing).

Falls from height

Falls may occur in circumstances where works are carried out at high elevations; for instance, maintenance operations carried out on ladders or chimney surveys carried out on roofs. To avoid risk of accident, one must not lean over parapets. It is also necessary to use suitable ladders, lifting platforms and strong harnesses where no parapets are present.

Exposure to dust and lead

Almost all stages in the ceramic production cycle produce dust which is harmful in that it may contain free crystalline silica or heavy metals such as lead. Extraction systems must be periodically maintained; when these are not sufficient, the respiratory tract may be protected with the use of anti-dust half-mask respirators.

Exposure to noise

The employer is required to limit this risk factor by ensuring that machines and installations are soundproofed and are periodically and adequately maintained. Earplugs and ear protectors must be used at work stations subject to high levels of noise.

Crushing and entanglement

The moving parts of all machines should be protected by suitable casing or by perimeter photocell systems. Further risks are reduced by the use of suitable clothing and personal protective equipment.

Injuries

Fragments from broken tiles or the guides of conveyor lines may cause cuts and injuries. It is necessary to wear protective gloves and to separate the sharp parts of machines using casing and other devices.

Burns

Sources of heat to be aware of are tiles coming out of drying units and ovens, equipment subject to high temperatures, and naked flames. Special protective gloves should be worn.



Il settore edile, molto sviluppato nel nostro territorio, è una delle attività lavorative a maggior rischio di infortuni e danni per la salute.

Cadute dall'alto

La prima causa di morte nei cantieri è rappresentata dalla caduta da tetti o ponteggi. Bisogna controllare la presenza di reti e di parapetti nella zona di lavoro e, in mancanza di questi, è necessario indossare idonee imbracature.

Caduta di oggetti dall'alto

Le impalcature devono essere protette da reti, parapiedi, tettoie. Lo scarico dei detriti deve essere effettuato attraverso gli appositi canali. È obbligatorio l'uso del casco.

Esposizione a polveri

La polvere viene prodotta durante la preparazione del cemento, le demolizioni di strutture edili, le operazioni di scavo, le operazioni di sabbiatura delle superfici faccia a vista, la preparazione e l'applicazione degli intonaci. Durante queste operazioni è utile mantenere umide le superfici con acqua e proteggersi con le mascherine antipolvere.

Esposizione a rumore

Le macchine da cantiere come la sega circolare, il martello demolitore o le macchine operatrici sono molto rumorose. Le cuffie antirumore e i tappi auricolari sono utili dispositivi di protezione.

Esposizione prolungata al caldo o al freddo

È utile indossare indumenti idonei e, per quanto possibile, evitare le ore più calde in estate e le temperature più rigide in inverno.

Folgorazione

Le attrezzature elettriche devono essere sempre collegate all'impianto di messa a terra. L'impianto elettrico di cantiere deve essere provvisto di un interruttore salvavita, ed essere visionato periodicamente da personale qualificato. L'uso di guanti isolanti protegge da eventuali rischi.

Investimento/schiacciamento

I mezzi pesanti come ruspe, escavatori, autocarri e autotreni sono dotati di segnalatori sonori che si attivano quando viene inserita la retromarcia o luci lampeggianti di colore arancione, alle quali è bene prestare attenzione. Le macchine con postazione fissa, come le gru con rotazione in basso, devono essere delimitate da una rete di recinzione. La viabilità del cantiere deve essere organizzata in modo da garantire la sicurezza.

Seppellimento o caduta in scavi aperti

Gli scavi devono sempre essere segnalati e recintati.

Utilizzo di macchine da cantiere

Tutte le attrezzature (seghe circolari, smerigliatrici, piegaferro...) devono essere a norma ai sensi della legislazione sulla sicurezza. Le macchine devono essere protette e, se nuove, marcate CE.



The construction sector, which is highly developed in Italy, is one of the highest risk occupational activities from the point of view of accidents and damage to health.

Fall from height

The primary cause of deaths in building sites is falls from roofs or scaffolding. The presence of mesh and parapets in the work zone should be verified and where these are not present, suitable harnesses should be worn.

Objects falling from height

Scaffolding should be protected by mesh, foot guards and canopy roofs. The discharge of rubble should be carried out using suitable channels. The use of helmets is obligatory.

Exposure to dust

Dust is produced during cement preparation, demolition of building structures, excavation, sandblasting on exposed surfaces, preparation and application of plasters. During these operations it is wise to keep surfaces moist with water and to use protective anti-dust half-mask respirators.

Exposure to noise

Building site machines such as circular saws, demolition hammers and operating machinery produce high levels of noise. Ear protectors and earplugs are useful protective devices.

Prolonged exposure to heat or cold

It is a good idea to wear suitable clothing, as far as possible, to avoid the hottest daytime temperatures during summer and the coldest temperatures in winter.

Electrocution

Electrical equipment should always be connected to the earthing system. The building site electrical system should have a safety switch and should be subject to periodic control by qualified personnel. The use of insulating gloves affords protection from risk.

Collision/crushing

Heavy vehicles such as scrapers, excavators, lorries and trailer combinations are equipped with sound-signalling systems which are activated when the vehicle goes into reverse, or orange flashing lights to which attention must be paid. Stationary machines such as cranes with base rotation should be bound by mesh fencing. The road system of the building site should be organised in a manner that ensures safety.

Burial or fall into open pits

Holes or pits should always be signposted and fenced off.

Use of building site machines

All equipment (circular saws, sanding machines, bending irons...) should be in full compliance with safety legislation. Machines should be protected and, if they are new, marked with the EC mark.



È sempre più diffusa la tendenza delle aziende ad appaltare le attività di facchinaggio ad imprese esterne, prevalentemente cooperative. L'appalto di facchinaggio ha per oggetto le attività di movimentazione delle merci e dei prodotti. Pertanto, non è lecito l'utilizzo di facchini in attività differenti quali le lavorazioni con macchine utensili, la verniciatura o il montaggio; in ogni caso, i facchini non devono entrare nel ciclo produttivo dell'impresa committente.

Le imprese di facchinaggio non possono svolgere intermediazione e somministrazione di mano d'opera.

Il committente

Deve verificare i requisiti tecnico-professionali dell'impresa appaltatrice, valutare i rischi e le misure di tutela per eliminare le interferenze, fornire all'appaltatore informazioni dettagliate sui rischi specifici dell'ambiente di lavoro, promuovere la cooperazione e il coordinamento per l'attuazione delle misure di prevenzione, protezione ed emergenza.



L'appaltatore

Deve possedere l'iscrizione negli appositi registri, valutare tutti i rischi per la salute e la sicurezza in tutte le attività svolte, adottare le necessarie misure di tutela (informazione e formazione sui rischi specifici, accertamenti sanitari, fornitura di dispositivi di protezione individuale), fornire al committente informazioni sui rischi specifici della propria attività.

Il documento unico di valutazione dei rischi da interferenza tra più attività lavorative deve essere allegato ai contratti di appalto.

Il lavoratore

Deve avere un tesserino di riconoscimento personale con la sua foto e l'indicazione del datore di lavoro.

In caso di contratti di appalto non leciti, il lavoratore può chiedere in via giudiziale la costituzione di un rapporto di lavoro alle dipendenze del committente.



It is increasingly common to subcontract out portorage to external companies, which are primarily cooperative societies. Portorage is contracted out for the handling of merchandise and products. Therefore it is not permitted to use porters for different activities such as processing with machine tools, painting or assembly; in no case may porters enter the production cycle of the purchasing enterprise.

Portorage enterprises may not be mediators or suppliers of manpower.

The purchaser

Should verify the technical-professional qualifications of the contracting enterprise, assess the risks and the protective measures aimed at eliminating interference, provide the contractor with detailed information on the risks specific to the workplace in question, promote cooperation and coordination in the implementation of prevention, protection and emergency measures.

The contractor

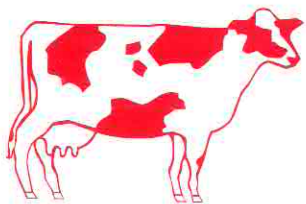
Should take responsibility for registration in the relevant registers, assess all health and safety risks for all activities performed, adopt the necessary protective measures (training and information on specific risks, health assessments, provision of personal protective equipment), and provide the purchaser with information on the specific risks of the contracted operations.

The single assessment document in respect of risks caused by interference between two or more work activities should be attached to the tender contracts.

The worker

Should have a personal identity card displaying his photograph and the name of his employer.

In the case of tender contracts which fail to comply with the law, the worker may apply to the courts to establish an employer-employee relationship under the purchaser.



Le industrie per la lavorazione delle carni, soprattutto suine e bovine, sono presenti nel nostro territorio in numero rilevante. Le attività coinvolte sono diverse: macellazione, sezionamento, prosciuttifici e salumifici. In questo settore il datore di lavoro deve garantire, oltre alla tutela della sicurezza e della salute dei lavoratori, anche la sicurezza alimentare e l'igiene dei prodotti (tramite autocontrollo e controlli veterinari).

Infortuni

Possono essere provocati dalle caratteristiche strutturali dell'ambiente di lavoro: pavimenti scivolosi, scale e piattaforme di carico e di ispezione, utilizzo non sicuro di macchine, impianti e attrezzature con parti in movimento, utilizzo di utensili con superfici taglienti o a punta, lavorazione a banco con postazioni ravvicinate, lesioni da sforzo e traumi da movimentazione di materiali, investimento da circolazione di carrelli, ustioni da contatto con parti calde, folgorazione da contatto con parti in tensione, presenza di contenitori di gas refrigeranti che possono essere tossici, infiammabili e a rischio di esplosione, rischio di imprigionamento all'interno di celle frigorifere.

Misure di prevenzione

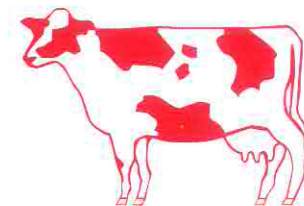
Protezione delle parti pericolose, manutenzione e controllo periodico di impianti e attrezzature, corrette procedure di movimentazione meccanica e manuale dei carichi, formazione adeguata e specifica, utilizzo dei dispositivi individuali di protezione, realizzazione e manutenzione degli impianti elettrici a regola d'arte.

Danni per la salute

Possono derivare da: operazioni che comportano movimenti ripetitivi con ritmi elevati determinati dalla linea, sforzi del sistema mano-braccio-spalla (rifiature e disosso), utilizzo di coltelli vibranti, posizioni di lavoro viziate, esposizione a basse temperature, sforzi eccessivi, movimentazione di pesi (disturbi del rachide e degli arti superiori), esposizione a rumore (ipoacusia), inalazione e contatto con agenti chimici, additivi e prodotti per la sanificazione e la pulizia (disturbi respiratori irritativi ed allergici), contatto con carni fresche e materiali biologici (verruche e infezioni).

Misure di prevenzione

Manutenzione e controllo periodico delle attrezzature, corretta organizzazione del lavoro con pause di recupero, corrette procedure di movimentazione meccanica e manuale dei carichi, formazione adeguata e specifica, utilizzo dei dispositivi individuali di protezione (guanti e pettorina antitaglio, indumenti da lavoro), accertamenti sanitari, controllo dei parametri microclimatici (temperatura-ventilazione e umidità) per garantire il minor disagio termico compatibile con l'igiene del prodotto alimentare.



In Italy, a significant number of industries are involved in the processing of meat, especially pigs and cattle. The various activities involved are: slaughtering, sectioning, cutting, ham processing and cold meat processing. In this sector, the employer must ensure that, in addition to protecting the health and safety of workers, he is in compliance with food safety and hygiene standards for the products (through self-inspection and veterinary controls).

Accidents

Accidents may be caused by structural features of the working environment: slippery floors, ladders, loading and inspection platforms, the unsafe use of machines, installations and equipment with moving parts, the use of tools with sharp or pointed surfaces, bench work where the workstations are too close to one another, strain-related injuries and trauma from handling of materials, collision with circulating trolleys, burns from contact with hot parts, electrocution from contact with live parts, the presence of refrigerant gas containers which may be toxic, inflammable or at risk of explosion, the risk of being trapped inside cold-storage rooms or walk-in freezers.

Prevention measures

Making safe of hazardous parts, periodic maintenance and control of installations and equipment, proper procedures for mechanical and manual handling of loads, adequate and targeted training, use of personal protective equipment, creating and maintaining electrical systems in good working order.

Damage to health

May occur as a result of: operations involving repetitive movements and high work rhythms determined by the production line, strain of the hand-arm-shoulder system (trimming and boning), use of vibrating knives, unsuitable work positions and postures, exposure to low temperatures, excessive effort, handling of heavy objects (ailments of the vertebral column and upper limbs), exposure to noise (hypacusis), inhalation on contact with chemical agents, additives and products for sanitation and cleaning, (irritative and allergic respiratory ailments), contact with fresh meats and biological material (warts and infections).

Prevention measures

Periodic maintenance and control of equipment, proper organisation of work with rest breaks, proper procedures for mechanical and manual handling of loads, adequate and targeted training, use of personal protective equipment (gloves and anti-cut breastplate, work clothes), health inspections, control of microclimatic parameters (temperature-ventilation and humidity) to ensure minimum thermal discomfort consistent with the food hygiene requirements of the product in question.



L'industria metalmeccanica comprende varie fasi di lavorazione dei metalli, per la produzione di semilavorati e manufatti. Nel nostro territorio sono molto diffuse: lavorazioni con macchine utensili (trapani, torni, frese, centri di lavoro), verniciatura, saldatura, assemblaggio, carpenteria.

Fluidi lubrificanti

Le operazioni di taglio e di finitura utilizzano oli che, in caso di contatto, possono causare danni alla pelle o alle vie respiratorie. Perciò, devono essere preferiti oli senza Idrocarburi Policiclici Aromatici (IPA) e senza Policlorobifenili (PCB) e devono essere usati soltanto oli accompagnati da schede tecnico-tossicologiche. È necessario attenersi alle istruzioni d'uso, rinnovare periodicamente l'olio, aspirare i fumi a ridosso del punto di formazione, garantire una buona ventilazione generale. Bisogna indossare guanti e grembiuli impermeabili agli oli e scarpe di sicurezza antisdrucciolo e impermeabili.

Macchine utensili

Possono provocare schiacciamento, cattura di indumenti, ferite, ustioni, proiezioni di materiali in lavorazione, urti. Per evitare questi rischi, le macchine devono essere dotate di protezioni, dispositivi di interblocco, dispositivi di sicurezza come fotocellule e comandi a due mani, organi di arresto d'emergenza, equipaggiamento elettrico perfettamente funzionanti.

Saldatura

Questa operazione produce fumi, calore e luce che possono comportare la presenza di sostanze nocive e radiazioni, inoltre c'è il rischio di incendi, scoppi e schizzi di materiale incandescente. Pertanto, i dispositivi di protezione da indossare sono: schermo facciale con finestrino vetrato, guanti ad isolamento elettrico, grembiule con pettorale di cuoio, occhiali per le operazioni di finitura. Le postazioni di saldatura devono essere protette da sistemi di aspirazione dei fumi e dei gas, in modo che non attraversino la zona di respirazione dei lavoratori. La ventilazione generale deve comunque essere ottimale.

Verniciatura dei metalli

Le vernici possono contenere solventi, metalli tossici e sostanze allergizzanti, dannosi per le vie respiratorie, la pelle, le mucose, il sistema nervoso, il fegato, i reni. Sono preferibili le vernici idrosolubili, ed è sempre importante leggere l'etichetta dei prodotti. La verniciatura deve essere effettuata in ambienti con una ventilazione idonea e nel rispetto delle norme antincendio. Si devono indossare maschera con filtro e cartuccia specifici, tuta impermeabile traspirante, copricapo, occhiali e guanti. Al termine delle lavorazioni è preferibile lavarsi con acqua tiepida e sapone neutro, evitando paste abrasive, saponi alcalini e solventi.



The metalworking industry comprises various phases of metal processing, for the production of semi-manufactured and manufactured products. The following are widespread in Italy: work processes using machine tools (drills, lathes, milling machines, machining centres), painting, soldering, assembly, carpentry.

Cooling lubricants

Cutting and trimming operations use oils which, in the event of contact, may cause injury to the skin or respiratory tract. Therefore oils without Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH) and without Polychlorinated Biphenyl (PCB) are preferable, and use should be made only of oils which are accompanied by technical-toxicological data sheets. It is important to pay careful attention to user instructions, to periodically replace oils, to extract fumes close to the point of formation, to ensure adequate overall ventilation. It is important to wear gloves and aprons which are impermeable to oils, as well as anti-slip and impermeable footwear for safety.

Machine tools

Machine tools may cause crushing, trapped clothing, injuries, burns, the projection of materials being processed, or collisions. To avoid these risks, machines should be equipped with protective devices, interlocking devices, safety devices such as photocells and two-hand control units, emergency stop buttons or controls, and electrical equipment in perfect working order.

Soldering

This operation produces smoke, heat and light which can give rise to harmful substances and radiation; there is also the risk of fire, blasts and spurts of white-hot material. Hence certain protective devices are necessary: face mask with glass window, gloves with electricity insulation properties, apron with leather breastplate, goggles for trimming operations. Soldering workstations should be protected by extractor systems for smoke and gas, to ensure that smoke and gasses do not impinge upon the worker respiration zone. The overall ventilation system should in any event remain at optimum levels.

Painting of metals

Paints may contain solvents, toxic metals and allergenic substances which are harmful for the respiratory tract, skin, mucous membrane, nervous system, liver and kidneys. Water-soluble paints are preferable, and it is always important to read the product label. Painting should be carried out in well-ventilated areas and in compliance with fire-prevention regulations. A mask with filter and purpose-built cartridge should be worn, together with breathable and impermeable overalls, headgear, goggles and gloves. Upon completion of work, it is preferable to wash oneself with warm water and neutral soap, avoiding abrasive pastes, alkaline soaps and solvents.

CHI LAVORA PER LA VOSTRA SICUREZZA

AZIENDA USL SERVIZIO PREVENZIONE E SICUREZZA NEGLI AMBIENTI DI LAVORO

Svolge attività di prevenzione tramite l'informazione, la formazione, l'assistenza, la vigilanza e il controllo sull'applicazione delle norme vigenti, al fine di promuovere la tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro, ridurre gli infortuni e le malattie professionali, migliorare la qualità della vita nei luoghi di lavoro, promuovere la cultura della prevenzione in collaborazione con tutte le istituzioni coinvolte. Le attività di prevenzione comprendono:

- individuazione, accertamento e controllo dei fattori di nocività e di pericolosità degli ambienti di lavoro;
- indicazioni di misure idonee all'eliminazione dei fattori di rischio;
- formulazione di mappe di rischio;
- attuazione di misure idonee per prevenire l'insorgenza di danni alla salute.

DIREZIONE PROVINCIALE DEL LAVORO

Il Servizio Ispezioni del Lavoro della Direzione Provinciale del Lavoro effettua controlli in materia di lavoro nelle aziende del territorio provinciale. I lavoratori possono rivolgersi a questo servizio per denunciare violazioni in materia di lavoro (lavoro nero, mancati riposi, eccessivo ricorso al lavoro straordinario da parte dell'azienda non retribuito o retribuito "fuori busta" ...).

Il Servizio Politiche del Lavoro, istituito presso la medesima Direzione Provinciale, fornisce consulenze per la risoluzione gratuita di controversie insorte o che potrebbero insorgere tra il datore di lavoro e il lavoratore.

Il controllo della busta paga e/o l'eventuale mancata corresponsione della retribuzione, in presenza di un rapporto di lavoro irregolare, non rientrano nelle competenze della Direzione Provinciale del Lavoro; in questo caso è opportuno rivolgersi alle organizzazioni sindacali.

La Direzione Provinciale del Lavoro è infine competente a rilasciare, su richiesta della lavoratrice, l'autorizzazione all'astensione obbligatoria dal lavoro per le donne in stato di gravidanza con gravi complicazioni. Il rilascio dell'autorizzazione è preceduto dagli accertamenti sanitari che vengono eseguiti dalle AUSL.

CGIL-CISL-UIL

Le Organizzazioni Sindacali si occupano della difesa dei diritti del lavoratore, dell'assistenza in caso di violazione degli obblighi previsti dalle normative sulla sicurezza, del riconoscimento e dell'indennizzo degli infortuni sul lavoro e malattie professionali.

INAIL

L'INAIL è l'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro e le malattie professionali. Questo istituto ha il compito di garantire ai lavoratori infortunati o che hanno con-



THOSE IN CHARGE OF LOOKING AFTER YOUR SAFETY

LOCAL HEALTH UNIT OCCUPATIONAL PREVENTION AND SAFETY SERVICE

This service is engaged in prevention activities through the provision of information, training, assistance, supervision and control over the application of standards in force, with a view to the promotion and protection of health and safety at work, the reduction of occupational accidents and illnesses, the enhancement of quality of life in the workplace, and the promotion of the culture of prevention in collaboration with all institutions involved. The prevention activities include:

- identification, assessment and control of harmful and hazardous risk-factors in places of work;
- identification of suitable measures for the elimination of risk factors;
- formulation of risk maps;
- implementation of measures to prevent injury to health.

PROVINCIAL LABOUR DIRECTORATE

The Labour Inspection Service of the Provincial Labour Directorate carries out controls in the area of work, in those enterprises which belong to the provincial territory in question. Workers may avail of this service to report work-related infringements (illegal work, absence of rests, excessive application by the enterprise of overtime which is not paid or paid "under the counter").

The Servizio Politiche del Lavoro (La-

bour Policy Department), which is part of the same Provincial Directorate, provides a free advice service for the resolution of disputes which have arisen or may arise between the employer and the worker.

The Provincial Labour Directorate does not handle issues concerning payroll and/or any failure to pay remuneration, where there is an irregular employer-employee relationship; in this case the matter should be referred to the trade union organisations.

Finally, the Provincial Labour Directorate is authorised to issue, on request of a female worker, authorisation for obligatory maternity leave for pregnant women suffering serious complications. The issuing of such authorisation must be preceded by health assessments which are carried out by the Local Health Units.

CGIL (General Federation of Italian Trade Unions), **CISL** (Italian Confederation of Workers' Unions), **UIL** (Union of Italian Workers)

The trade union organisations are involved in the defence of worker's rights, assistance in the event of infringement of obligations associated with safety regulations, identification of and compensation for occupational accidents and illnesses.

INAIL (National Institute for Insurance against Occupational Accidents)
INAIL is the National Institute for insurance against work-related accidents

tratto una malattia professionale:

- prestazioni economiche;
- prestazioni sanitarie;
- cure termali e soggiorni climatici.

Per il principio dell'automaticità delle prestazioni sancito dalla legge, l'INAIL garantisce la piena tutela del lavoratore dipendente infortunato o affetto da malattia professionale anche nei casi in cui il datore di lavoro non ha provveduto a pagare il premio assicurativo.

Gli uffici sono presenti su tutto il territorio nazionale e ad essi ci si può rivolgere per ottenere informazioni più dettagliate.

INPS

L'Istituto nazionale di previdenza Sociale svolge il compito di riscuotere i contributi versati dai datori di lavoro e dai lavoratori e di erogare prestazioni quali assegni al nucleo familiare, indennità di disoccupazione, di mobilità, di malattia e di maternità.

L'INPS rilascia ai lavoratori estratti contributivi che contengono tutti i dati relativi al periodo di lavoro, ai salari percepiti e ai contributi versati a loro favore.

Agli uffici ispettivi presenti nelle sedi INPS i lavoratori possono presentare denunce di mancato versamento dei contributi a loro favore.

POLIZIA MUNICIPALE

Il Corpo di Polizia Municipale dei Comuni del Distretto Ceramico svolge la sua attività nel territorio di Fiorano Modenese, Formigine, Maranello e Sassuolo.

Ha compiti sia di prevenzione che di repressione della illegalità, in particolare, le attività esercitate comprendono:

- vigilanza al fine di assicurare la sicurezza e la qualità della vita urbana e rurale;
- controllo della mobilità e della sicurezza stradale;
- tutela del consumatore, con particolare riferimento al controllo dei pubblici esercizi, delle attività commerciali, fiere e mercati;
- controlli relativi al rispetto della normativa edilizia, urbanistica, tutela dell'ambiente;
- verifica, unitamente ad altri organi di vigilanza, della sicurezza e della regolarità del lavoro;
- polizia amministrativa: accertamenti anagrafici, denunce di cessione fabbricati;
- servizio di pubblico soccorso in caso di calamità.

Il lavoratore che riscontri irregolarità sul lavoro può rivolgersi ai Presidi territoriali, la Polizia Municipale è infatti sempre a disposizione della cittadinanza.

and occupational illnesses. The duty of this Institute is to guarantee to injured workers or to workers who have contracted an occupational illness:

- economic benefits;
- health benefits;
- thermal treatments and health stays

As a result of the principle of automatic application of services allowed by law, INAIL guarantees full protection for employed workers who suffer injury or occupational illness, including in cases where the employer has not paid the applicable insurance premium.

There are INAIL offices throughout Italy, which can be contacted for further information.

INPS

(National Social Security Institute)

The function of the National Social Security Institute is to collect contributions paid by employers and workers and to grant benefits such as family allowances, allowances for unemployment, mobility, illness and maternity.

The INPS issues statements of contribution to the workers, containing all data relating to the work period, remuneration received and contributions made in their favour.

Workers may present complaints at the inspection offices of the various INPS centres, in relation to any failure to pay contributions in their favour.

MUNICIPAL POLICE

The Municipal Police Corps of the Ceramics District Municipalities carries out its activities in the territory of Fiorano Modenese, Formigine, Maranello and Sassuolo.

Its duties include prevention and suppression of unlawful activity; its activities include:

- supervision to ensure safety as well as quality of life in urban and rural areas;
- control of mobility and road safety;
- protection of the consumer, with special reference to the control of public concerns, commercial activities, shows and markets;
- control of building regulations, town planning regulations, environmental protection;
- control of the safety and lawfulness of work practices, in tandem with other supervisory bodies.
- administrative police: verification of personal details, statement of transfer of real estate;
- public assistance service in the event of calamity.

Workers who encounter illegality in the workplace may contact the local police station; the Municipal Police remains at the service of the population.

- tel. 0536 863751

17.30

DIREZIONE PROVINCIALE DEL LAVORO

piazza Cittadella 8/9 - Modena

tel. 059 222410 / 223430 - fax 059 224946

dpl-modena@lavoro.gov.it - www.dplmodena.it

orari di apertura:

lunedì e mercoledì 9.00/13.30

venerdì 9.00/13.00

martedì e giovedì 9.00/13.30 e 14.30/15.30

CGIL

via Picelli 22 - Formigine - tel. 059 570906

via V. de Gama 10 - Maranello - tel. 0536 943747

via Adda 71 - Sassuolo - tel. 0536 804704 / 324

CISL

via Mazzini 35 - Formigine - tel. 059 558070

piazza Libertà 8 - Maranello - tel. 0536 941088

via Circonvallazione sud/est 10 - Sassuolo

tel. 0536 804670

UIL

viale L. da Vinci 5 - Modena - tel. 059 346060

INAIL Modena

via Cesare Costa 29/31 - Modena

tel. 059 884411

orari telefonate:

Aziende 8.30/10.30

Lavoratori infortunati

lunedì e giovedì 10.00/12.30 e 15.00/17.00

orari di apertura:

Aziende

lunedì/venerdì 8.30/12.00 - giovedì 8.30/17.00

lunedì 8.30/12.00 e 15.00/17.00

Lavoratori

lunedì/venerdì 8.00/12.00 - giovedì 8.00/17.00

lunedì 8.00/12.00 e 15.00/17.00

AMBULATORIO DECENTRATO DI SASSUOLO

via Prampolini 42 - Sassuolo - tel. 0536 874008

INPS

piazza Tie An Men 39 - Sassuolo

orari di apertura:

tutti i giorni 8.30/13.00 - giovedì 8.30/17.00

POLIZIA MUNICIPALE - N° VERDE 848 998 998

Presidio di Sassuolo

via Decorati al Valor Militare 60

tel. 0536 1844729 - fax 0536 1844906

Presidio di Fiorano Modenese

piazza De Gasperi 9

tel. 0536 833250 - fax 0536 832819

Presidio di Formigine

via Unità d'Italia 24

tel. 059 557733 - fax 059 552505

Presidio di Maranello

piazza Libertà 35

tel. 0536 240024 - fax 0536 240165

AUSL - SPSAL

via Cavallotti 136 - Sassuolo - tel. 0536 863751

Opening hours:

Monday/Friday 9.00/12.30

Tuesday and Thursday 15.00/17.30

DIREZIONE PROVINCIALE DEL LAVORO

piazza Cittadella 8/9 - Modena

tel. 059 222410 / 223430 - fax 059 224946

dpl-modena@lavoro.gov.it - www.dplmodena.it

Opening hours:

Monday and Wednesday 9.00/13.30

Friday 9.00/13.00

Tuesday and Thursday 9.00/13.30 and 14.30/15.30

CGIL

via Picelli 22 - Formigine - tel. 059 570906

via V. de Gama 10 - Maranello - tel. 0536 943747

via Adda 71 - Sassuolo - tel. 0536 804704 / 324

CISL

via Mazzini 35 - Formigine - tel. 059 558070

piazza Libertà 8 - Maranello - tel. 0536 941088

via Circonvallazione sud/est 10 - Sassuolo

tel. 0536 804670

UIL

viale L. da Vinci 5 - Modena - tel. 059 346060

INAIL Modena

via Cesare Costa 29/31 - Modena

tel. 059 884411

Open for telephone calls:

Companies 8.30/10.30

Injured workers

Monday and Thursday 10.00/12.30 and 15.00/17.00

Opening hours:

Companies

Monday/Friday 8.30/12.00 - Thursday 8.30/17.00

Monday 8.30/12.00 and 15.00/17.00

Workers

Monday/Friday 8.00/12.00 - Thursday 8.00/17.00

Monday 8.00/12.00 and 15.00/17.00

AMBULATORIO DECENTRATO DI SASSUOLO

via Prampolini 42 - Sassuolo - tel. 0536 874008

INPS

Piazza Tie An Men 39 - Sassuolo

Opening hours:

Every day 8.30/13.00 - Thursday 8.30/17.00

MUNICIPAL POLICE - TOLL-FREE NO. 848 998 998

Presidio di Sassuolo

via Decorati al Valor Militare 60

tel. 0536 1844729 - fax 0536 1844906

Presidio di Fiorano Modenese

piazza De Gasperi 9

tel. 0536 833250 - fax 0536 832819

Presidio di Formigine

via Unità d'Italia 24

tel. 059 557733 - fax 059 552505

Presidio di Maranello

piazza Libertà 35

tel. 0536 240024 - fax 0536 240165